



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-6226	SEMESTER	6 th
COURSE TITLE	Literary Translation French – Greek II		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		2	3
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-6226/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
The course is 'laboratory formed', i.e. it is based on the students' interactive participation in translating. In this semester, the course of the previous semester continues by critically processing already translated literary texts, which are more difficult compared to the ones studied during the previous semesters. The course studies specifically fictional works and poetry. In the meanwhile, texts that have not been translated from French yet are also processed and translated. Example cases are among others the adaptation from French into Greek of references to Greek landscapes, areas, historical personalities, customs and traditions. Another subject studied is the language choice of bilingual writers who write either in Greek or French as well as the phenomenon of auto-translation. Furthermore, in the context of this semester, we continue processing essays, so that the future literary translators will acquire the necessary methodological tools for creating correct literary translations. Also, for the first time, the program introduces the students to translation of poetry. At the end of this academic semester (which is the second of the three semesters offered in the curriculum of 'Literary Translation French - Greek'), students will have acquired their first skills in translating literary texts from French in Greek by studying specific kinds of texts with certain topics (see below "syllabus") and they will be able to actively attend the following course of the next semester.
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

The course is 'laboratory-oriented', i.e. it is based on the students' active participation in translating. During this semester, the teaching procedure is conducted as designed and implemented in the previous semester while including more difficult texts, whereas as far as the Greek-French translation is concerned, the students are gradually initiated to the process of translating the modern Greek literary text into the French language both via an approach and an elaboration of the translated texts –novels and poems– and via translation practices of non-translated texts into French.
Week 1: Jacques Lacarriere , L 'ete grec
Week 2: Jacques Lacarriere ,L 'ete grec
Week 3: Jacques Lacarriere , L 'ete grec



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 4: Vassilis Alexakis, Paris – Athenes

Week 5: Vassilis Alexakis, Paris – Athenes

Week 6: Vassilis Alexakis, Paris – Athenes

Week 7: Traduire la poesie –Introduction

Week 8: Cilick Santamaria. Blancs- bleus

Week 9: Cilick Santamaria. Blancs- bleus

Week 10: Traduire l ' essai –Introduction

Week 11: Revue, Le Regard Cretois

Week 12: Revue, Le Regard Cretois

Week 13: Traduction litteraire et edition.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam.												

5. BIBLIOGRAPHY

Georges Mounin (2002), Τα θεωρητικά προβλήματα της μετάφρασης, μετάφραση Ιωάννα Παπασπυρίδου, Αθήνα, εκδ. Τραυλός.

Βαγενάς Νάσος, (2004) Ποίηση και Μετάφραση, Αθήνα, εκδ. Στιγμή .

Γιώργος Κεντρωτής: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης. Εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα 1996.

Μπατσαλιά, Φ. - Σελλά-Μάζη, Ε. (1997), Γλωσσολογική προσέγγιση στη θεωρία και τη διδακτική της μετάφρασης, Αθήνα: Ελλην.

Ντέιβιντ Κόνολι, (2012) Ο μεταφραστής και ο ποιητής, εκδόσεις Ύψιλον.